



APPEL A COMMUNICATIONS - INVITO A PRESENTARE CONTRIBUTI –  
CALL FOR PAPERS

(Segue la versione italiana. *English version follows*)

COLLOQUE INTERNATIONAL : "LE PLURILINGUISME ET LE MONDE DU TRAVAIL.  
LA QUALITE DE LA COMMUNICATION" – UDINE (ITALIE), 25-26 OCTOBRE 2012

Le Département de Langues et littératures étrangères et le Centre International sur le Plurilinguisme de l'Université d'Udine, en coopération avec le Do.Ri.F.–Université, organisent un colloque international sur le "Plurilinguisme dans le monde du travail", qui aura lieu à Udine en Italie, les 25-26 octobre 2012. Ce colloque fait partie d'une initiative de type "itinérant" du Do.Ri.F., qui veut offrir une occasion de réflexion sur le rôle de l'interaction plurilingue dans le monde du travail.

La question du plurilinguisme, avec celle du pluriculturalisme, dans le monde du travail a souvent été analysée comme une cause de malentendus et de difficultés de gestion, et a donné lieu à l'apparition de la notion de "management interculturel". Toutefois, le plurilinguisme est aussi à considérer comme un sujet d'étude important en tant qu'il constitue un enrichissement personnel et une ressource aussi bien professionnelle que socio-économique (voir à ce propos le colloque "Multilingual Competences for Professional and Social Success in Europe" organisé à Varsovie en Septembre 2011 par la présidence du Conseil européen).

Le problème des pratiques plurilingues interpelle différents professionnels et opérateurs, qui tentent par divers moyens de favoriser la communication entre les salariés de l'entreprise et entre l'entreprise et l'extérieur. Si d'un côté le phénomène de la migration a conduit à d'importants changements démographiques en Italie, en particulier dans le Nord-Est (voir les indicateurs démographiques Istat 2010 et 2011), de l'autre on ressent le besoin de plus en plus urgent pour les entreprises de communiquer avec les partenaires à l'étranger. L'émergence du "global English" ou "globish" est l'une des réponses à ces besoins de communication, et son usage se mêle à celui des langues locales. Cela soulève des questions pressantes sur la complexité de la dimension linguistico-culturelle dans le milieu du travail, notamment dans les activités où la communication et la coopération sont des facteurs importants, comme la gestion des ressources humaines, la gestion de la santé et de la sécurité, ou la communication avec les utilisateurs. L'habilité à communiquer de façon efficace dans un contexte multilingue et multiculturel est cruciale et revêt parfois le caractère d'une urgence dramatique, par exemple dans les services socio-sanitaires.

Le colloque sera organisé de la façon suivante : une conférence plénière de Georges Lüdi est prévue pour l'ouverture. Ensuite, pour chaque journée, on prévoit une table ronde, suivie des communications individuelles. Jeudi 25, une première table ronde sera consacrée à la communication plurilingue dans les entreprises, et interviendront, entre autres, IKEA Italia et Wärtsilä Italia. Vendredi 26, une deuxième table ronde réunira plusieurs responsables URP (Bureau des Relations avec les usagers) des diverses unités sanitaires de la région du Frioul Vénétie Julienne, pour discuter de la question de la communication plurilingue en milieu hospitalier. Pour les communications, il est prévu 20 minutes par intervenant, suivies de 10 minutes de discussion.



Les universitaires et professionnels intéressés par ces enjeux sont invités à soumettre une proposition de communication se rapportant principalement aux sujets suivants :

- besoins et solutions terminologiques dans la communication plurilingue dans le monde du travail ;
- opportunités et défis dans la "gestion plurilingue des ressources humaines" ;
- aspects critiques et propositions relatifs à la qualité de la communication linguistico-culturelle dans les relations entre les services et leurs usagers.

### Dates importantes

Date limite de soumission : 15 juin 2012

Notification d'acceptation : 15 juillet 2012

Colloque : 25-26 octobre 2012

### Modalité de soumission

Un résumé anonyme d'une page reprenant la problématique traitée, le cadre théorique, la méthodologie, les résultats (maximum 600 mots, titre et références bibliographiques exclus) est à envoyer aux adresses suivantes : [sonia.gerolimich\(AT\)uniud.it](mailto:sonia.gerolimich(AT)uniud.it) et [sara.vecchiato\(AT\)uniud.it](mailto:sara.vecchiato(AT)uniud.it). Le texte du courriel devra contenir : prénom et nom de l'auteur (ou des auteurs), affiliation, adresse électronique. Les propositions de communication sont évaluées par un comité de sélection constitué d'experts internationaux. Sauf cas particuliers (résumé trop long, trop court ou inapproprié), chaque résumé sera envoyé à deux relecteurs. Les langues du colloque sont l'italien, le français et l'anglais. Une sélection des communications présentées au colloque seront publiées dans un volume collectif. Toutes les mises à jours seront disponibles à cette adresse : <http://plurilinguismetravailudine.wordpress.com/>

### Comité d'organisation

Sonia Gerolimich, Sara Vecchiato (Université d'Udine)

### Comité scientifique

Marcel Burger (U. Lausanne), Sergio Cappello (U. Udine), Nadine Celotti (U. Trieste), Marina Chini (U. Pavia), Lucija Cok (U. Primorska), Michele De Gioia (U. Padova), June Eyckmans (Erasmushogeschool Brussel), Alexandre Duchêne (U. Freiburg), Enrica Galazzi (U. Cattolica del Sacro Cuore), Marie-Christine Jullion (U. Milano), Amr Ibrahim (U. Franche-Comté), Danielle Londei (U. Bologna), Carla Marcato (U. Udine), Claire Martinot (U. Paris Descartes), Eugene McKendry (Queen's University Belfast), Rémy Porquier (U. Paris Ouest Nanterre La Défense), Silvana Schiavi Fachin (U. Udine), Miquel-Jordi Strubell Trueta (U. Oberta de Catalunya), Patrick Studer (U. Zürich), Glyn Williams (Bangor U.), Giorgio Ziffer (U. Udine).

\*\*\*

## CONVEGNO INTERNAZIONALE: "PLURILINGUISIMO E MONDO DEL LAVORO. LA QUALITÀ DELLA COMUNICAZIONE" – UDINE, 25-26 OTTOBRE 2012

Il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e il Centro Internazionale sul Plurilinguismo dell'Università degli Studi di Udine, in collaborazione con il Do.Ri.F.–Università, organizzano un convegno internazionale sul "Plurilinguismo nel mondo del lavoro. La qualità della comunicazione", che avrà luogo a Udine giovedì 25 e venerdì 26 ottobre 2012. Il convegno s'inserisce in un'iniziativa itinerante del Do.Ri.F., che intende offrire l'occasione per una riflessione sul ruolo dell'interazione linguistica plurilingue sul lavoro.



La questione del plurilinguismo, insieme con quella del pluriculturalismo, nel mondo del lavoro è stata spesso analizzata in quanto causa di malintesi e difficoltà di gestione, aprendo la via alla disciplina del "management interculturale". Il plurilinguismo è però anche oggetto di indagine in quanto risorsa personale e professionale per il cittadino europeo (si veda il recente convegno "Multilingual Competences for Professional and Social Success in Europe" organizzato a Varsavia nel settembre 2011 dalla presidenza del Consiglio europeo).

Le pratiche plurilingui coinvolgono diversi professionisti e operatori, impegnati a vario titolo per garantire una qualità ottimale della comunicazione fra i membri dell'azienda e tra l'azienda e l'esterno. Se da un lato, infatti, il fenomeno migratorio ha comportato mutamenti demografici importanti fra i residenti italiani, in particolare nelle regioni del Nord Est (vedi gli indicatori demografici Istat 2010 e 2011), dall'altro l'internazionalizzazione delle aziende impone loro la necessità sempre più impellente di comunicare con interlocutori all'estero. L'emergere del "global English" o "globish" è solo una delle risposte a queste esigenze comunicative condivise, il cui uso può inoltre intersecarsi con le lingue locali. Ciò pone degli interrogativi sulla complessità della dimensione linguistico-culturale nel lavoro, con particolare attenzione alle attività in cui la comunicazione e la cooperazione sono fattori sensibili, quali la gestione delle risorse umane, la gestione della sicurezza e della salute, la comunicazione con gli utenti. L'abilità di comunicare efficacemente si configura come un fattore cruciale in un contesto multilingue e multiculturale, e talvolta assume contorni di drammatica urgenza, per esempio nell'ambito dei servizi socio-sanitari.

Il convegno sarà organizzato nel modo seguente: l'apertura dei lavori prevede la conferenza plenaria di Georges Lüdi; in entrambe le giornate una tavola rotonda precederà le comunicazioni individuali dei relatori. Giovedì 25, una prima tavola rotonda sarà dedicata alla comunicazione plurilingue nelle imprese, che vedrà l'intervento fra gli altri di IKEA Italia e Wärtsilä Italia. Venerdì 26, una seconda tavola rotonda coinvolgerà, fra gli altri, i responsabili degli Uffici per le relazioni con il pubblico di alcune aziende ospedaliere e Aziende per i Servizi Sanitari del Friuli-Venezia Giulia, per discutere delle problematiche della comunicazione plurilingue in ambito sanitario. Per la presentazione delle comunicazioni, gli autori avranno a disposizione 20 minuti, cui seguirà una discussione di 10 minuti.

Si invitano gli specialisti a inviare proposte di comunicazione riguardanti in particolare le seguenti tematiche:

- necessità e soluzioni terminologiche nella comunicazione plurilingue nel mondo del lavoro;
- opportunità e sfide nella "gestione plurilingue delle risorse umane";
- criticità e proposte per la qualità della comunicazione linguistico-culturale fra servizi e utenti.

#### Date importanti

Scadenza per l'invio dei riassunti: 15 giugno 2012

Notifica di accettazione: 15 luglio 2012

Convegno: 25 e 26 ottobre 2012

#### Modalità di candidatura

Spedire un riassunto anonimo sulla problematica trattata, il quadro teorico, la metodologia e i risultati (massimo 600 parole esclusi i riferimenti bibliografici) agli indirizzi [sonia.gerolimich\(AT\)uniud.it](mailto:sonia.gerolimich(AT)uniud.it) e [sara.vecchiato\(AT\)uniud.it](mailto:sara.vecchiato(AT)uniud.it). Il testo dell'email dovrà contenere: nome e cognome dell'autore (o degli autori), affiliazione, indirizzo e-mail. I riassunti saranno selezionati da un comitato scientifico internazionale. Con alcune eccezioni (riassunto troppo lungo, troppo corto o inappropriato) ogni riassunto sarà rivisto da due revisori anonimi. Le lingue del convegno sono l'italiano, il francese e



UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI  
DI UDINE

Dipartimento  
di Lingue e  
Letterature  
Straniere



Centro  
Internazionale  
sul Plurilinguismo



Do.Ri.F.-  
UNIVERSITÀ

l'inglese. Si prevede la stampa di una selezione delle comunicazioni in un volume collettaneo. Tutti gli aggiornamenti saranno disponibili su questo sito web:  
<http://plurilinguismoelavoroudine.wordpress.com/>

#### Comitato organizzativo

Sonia Gerolimich, Sara Vecchiato (Università di Udine)

#### Comitato scientifico

Marcel Burger (U. Lausanne), Sergio Cappello (U. Udine), Nadine Celotti (U. Trieste), Marina Chini (U. Pavia), Lucija Cok (U. Primorska), Michele De Gioia (U. Padova), June Eyckmans (Erasmushogeschool Brussel), Alexandre Duchêne (U. Freiburg), Enrica Galazzi (U. Cattolica del Sacro Cuore), Marie-Christine Jullion (U. Milano), Amr Ibrahim (U. Franche-Comté), Danielle Londei (U. Bologna), Carla Marcato (U. Udine), Claire Martinot (U. Paris Descartes), Eugene McKendry (Queen's U. Belfast), Rémy Porquier (U. Paris Ouest Nanterre La Défense), Silvana Schiavi Fachin (U. Udine), Miquel-Jordi Strubell Trueta (U. Oberta de Catalunya), Patrick Studer (U. Zürich), Glyn Williams (Bangor U.), Giorgio Ziffer (U. Udine).

\*\*\*

INTERNATIONAL CONFERENCE: "PLURILINGUALISM AND THE LABOUR MARKET. THE QUALITY OF COMMUNICATION" – UDINE (ITALY), 25th-26th OCTOBER 2012

The two-day conference is organized by the Department of Modern Languages and Literatures and the International Centre for the Study of Plurilinguism of the University of Udine, Italy, in cooperation with Do.Ri.F.–University, and is part of a series of initiatives organized by Do.Ri.F on the broad theme of plurilinguism in the labour market.

Like pluriculturalism, plurilinguism in the labour market has often been analyzed as a cause of misunderstanding and management difficulties, opening the way to the discipline of "intercultural management". However, plurilinguism is also studied as a personal and professional resource for the European citizen (see the recent conference "Multilingual Competences for Professional and Social Success in Europe" organized in Warsaw in September 2011, by the presidency of the European Council).

Plurilinguist practices involve several professionals in guaranteeing an optimal quality of communication among company members, and between the company and its clients. On the one hand, as a result of international migration, significant demographic changes are altering the structure of the Italian population, notably in the North-East (see the Italian National Institute for Statistics ISTAT demographic indicators, 2010 and 2011). On the other hand, it is one of the most significant features of globalization today, that business internationalization compels communication with more and more counterparts abroad. The emergence of "global English" or "Globish" is one of the possible answers to these communicative needs, and its use can intersect local languages. Linguistic and cultural perspectives in the workplace are particularly challenging where communication and cooperation are crucial, in activities such as human resources management, safety and security management, and communication with customers. Effective communication in multilingual and multicultural contexts is of paramount importance in emergency situations, for example in healthcare settings.



The conference will be organized as follows: it will open on Thursday 25th with a plenary invited talk by Georges Lüdi. On both days, a roundtable debate will be followed by scholars' contributions. On Thursday 25th, the first round table will gather experts and delegates from companies such as IKEA Italia and Wärtsilä Italia to discuss plurilingual communication in multilingual settings. On Friday 26th, a second roundtable will feature among others the PR officers of some hospitals and healthcare services in the Friuli-Venezia-Giulia region. Contributors will be given 20 minutes for presentation, followed by 10 minutes for discussion. As soon as further details are available, they will be published on this website: <http://plurilinguismLabourMarketUdine.wordpress.com/>

New research and innovative papers are solicited on, but not limited to, the following topics:

- terminological needs and solutions for plurilingual communication in the workplace;
- opportunities and challenges in plurilingual human resource management;
- difficulties and proposals for the quality of communication between companies and users.

### Important deadlines

Deadline for submission: 15th June 2012

Notification of acceptance: 15th July 2012

Conference: 25th and 26th October 2012

### Submission guidelines

Please send an anonymous abstract as an e-mail attachment to [sonia.gerolimich\(AT\)uniud.it](mailto:sonia.gerolimich(AT)uniud.it) and [sara.vecchiato\(AT\)uniud.it](mailto:sara.vecchiato(AT)uniud.it). The abstract should outline the topic, the theoretical and methodological framework and the findings. Except for the title and the references, it should not exceed 600 words. Be sure to provide complete contact information in the body of your email (first name, last name, institution, e-mail address). Submissions will be reviewed anonymously by an international scientific committee. Every abstract will be submitted to two anonymous reviewers, with some exceptions (too long, too short or inappropriate abstract).

The languages of the Conference are Italian, French and English. A selection of papers presented during the conference will be published in an edited volume.

### Organisation

Sonia Gerolimich, Sara Vecchiato (University of Udine)

### Scientific Committee

Marcel Burger (U. Lausanne), Sergio Cappello (U. Udine), Nadine Celotti (U. Trieste), Marina Chini (U. Pavia), Lucija Cok (U. Primorska), Michele De Gioia (U. Padova), June Eyckmans (Erasmushogeschool Brussel), Alexandre Duchêne (U. Freiburg), Enrica Galazzi (U. Cattolica del Sacro Cuore), Marie-Christine Jullion (U. Milano), Amr Ibrahim (U. Franche-Comté), Danielle Londei (U. Bologna), Carla Marcato (U. Udine), Claire Martinot (U. Paris Descartes), Eugene McKendry (Queen's University Belfast), Rémy Porquier (U. Paris Ouest Nanterre La Défense), Silvana Schiavi Fachin (U. Udine), Miquel-Jordi Strubell Trueta (U. Oberta de Catalunya), Patrick Studer (U. Zürich), Glyn Williams (Bangor U.), Giorgio Ziffer (U. Udine).